

2014北京大学-德国柏林自由大学工作坊

PKU-FUB Art History Workshop, 2014

绘画中的“树”和（或）“石头”

Tree and/or Stone in Painting

北京大学艺术学院美术学系、德国柏林自由大学艺术史系

School of Arts PKU & Institute of Art History FUB

1 /5-10, 2014

时间：2014 年 1 月 5-10 日

Dates: January 5th -10th, 2014

作为画面组成的因素和（或）主题，“树”和（或）“石头”在各国、各时期的绘画中普遍存在着，可以看作是一种跨文化的绘画语言。树有多种，石也各不相同，它们出现在画面里，既有一般叙事、陈景、状物的自然描述功能，也可能与一些特别的生活态度、文化寓意或宗教含义有关，相对应于不同的文化解读规则和思想观念，还有一些可能本身具有独立的审美表现意义。另一方面，绘画中的树和（或）石头又有不同的描绘方法，有些对应于自然景物，有些则更倾向于情绪、观念和理想的呈现。不论东方或西方，不论古代或现代，树和（或）石头的丰富图像既是普遍的——甚至跨越时空和文明，又是特殊的——甚至相关于个人的私密性。其中所呈现出来的丰富技法和文化观念，给我们理解不同文明的异同与交流，启迪我们的智慧和艺术感受力，提供了丰富而有意义的独特角度。

As compositional elements and/or themes, trees and/or stones are ubiquitous in paintings in various countries and different periods, and can be regarded as a cross-cultural painting language. There are a variety of trees and stones which can function as a narration or depiction, probably relate to some specific life attitude, cultural allegory or religious connotation referring to various conventions of cultural interpretation and ideology, and some of them convey aesthetic significance as well. Meanwhile, trees and/or stones in painting correspond to different techniques of depiction. Some are for natural scenes and some for expression of emotion, idea and ideal. Their rich images, both in East or West and in ancient or modern time, can be universally significant as to surpass different Temporal-space relationship and civilizations, and also specific as to focus on personal privacy. The dazzling techniques and cultural ideas related to images of trees and stones offer a unique angle for us to understand communication of different civilizations and enlighten one's intellect and artistic sensibility.

日 程

Program

1月5日 Jan.5th

柏林自由大学代表到北京，入住北京大学中关村新园。

Arrival of the Freie Universität Berlin Delegations

Check-in at Hotel Zhongguanxinyuan

1月6日 Jan.6th

工作坊 Workshop

地点：北京大学艺术学院438室

Location: Room 438, School of Arts at Peking University

上午主持：李松教授

Session Chair: Professor Li Song

08: 30 am

开幕式 Welcome address and introduction of the speakers

致词：丁宁教授、李静姬教授（Pro. Ding Ning and Pro. Jeong-hee Lee-Kalisch）

09: 00 am

刘 晨 Liu Chen

中国叙事画中的树石：出现、演变及作用

Trees and Rocks in Chinese Narrative Painting: Appearance, Development and Function

10: 00 am

Jeong-hee Lee-Kalisch 李静姬教授

Vibrant colors and singular shapes: Reevaluating the double-leaf painting Entrance to Yeongtong-dong of the Joseon literati painter Gang Se-hwang (1713–1791) at the National Museum of Korea in Seoul

鲜明的色彩，奇异的形状：对朝鲜时期文人画家姜世晃（1713–1791）现在韩国汉城国家博物馆的双页画《灵通洞口》的再考察

11:00-11:30 讨论 Discussion

【11: 30-13: 00 午饭 Lunch break】

下午主持：李静姬教授

Session Chair: Professor Jeong-hee Lee-Kalisch

13: 00

李 松 Li Song

中国绘画中的松树：一个跨文化的图像平台

Pine Trees in Chinese Painting: A Cross Culture Iconographic Platform

14: 00

Ching-Ling WANG 王静灵

European Landscape in Chinese Print: A Newly Discovered Type of Suzhou Prints

中国版画中的欧洲风景：一种新发现的苏州版画

【15: 00-15: 15 休息 Break】

15: 15

白 巍 Bai Wei

寒林的隐喻——以李成画为例

Metaphor of Cold Forests -- A Case Study of Li Cheng's Works

16: 15

刘 科 Liu Ke

中国佛传故事画中的“无忧树”

Worry-free Trees in Chinese Painting of Life of the Buddha

17:15-17:45 讨论 Discussion

1月7日 Jan.7th

工作坊 Workshop

地点：北京大学艺术学院438室

Venue: Room 438, School of Arts at Peking University

上午主持：Pro. Ulrike MÜLLER-HOFSTEDE

Session Chair: Ulrike MÜLLER-HOFSTEDE教授

08: 30

朱青生 LaoZhu

双树——倪瓒的树与达芬奇的树的对比研究

A Comparative Study of the Trees in Paintings by Ni Zan and Da Vinci

09: 30

Joachim REES

“Free as A Tree”, Arboreal Symbolism and the Changing Image of the Stately Garden in 18th-century French Painting

如树般自由：拟树象征及十八世纪法国绘画中正统花园的形象变化

10: 30

孙 晶 Sun Jing

构图与隐喻: 解读雅各布·鲁伊斯达《犹太墓园》中的树

Composition and Metaphor: Reading the Trees in the *Jewish Cemetery* by Jacob Isaacksz van Ruysdael

11:30-12:00 讨论 Discussion

【12: 00-13: 00 午饭 Lunch break】

下午主持: **Joachim REES**

Session Chair: Joachim REES 教授

13: 00

Ulrike MÜLLER-HOFSTEDT

The Tree of Knowledge in Painting of the Modern Age

现代绘画中的知识树

14: 00

丁 宁 Ding Ning

刍议中国艺术中石头的若干特殊属性

Some Special Features of Rocks in Chinese Art

【15: 00-15: 15 休息 Break】

15: 15

高 译 Gao Yi

中国山水画中的氤氲美——简析龚贤“树与石”的绘画技艺

Beautiful Mist in Chinese Landscape Painting: Analysis of the Gong Xian's Painting Technique of Trees and Rocks

16: 15

Shao-Lan HERTEL 何小兰

Multi-colored Binhong: Rock-and-tree depictions and the negotiation of cultural traditions in Huang Binhong's (1865–1955) painting

五彩宾虹: 黄宾虹 (1865–1955) 绘画中的树石及其对传统文化的揉合

17:15-17:45 讨论 Discussion

1月8日 Jan.8th

上午 乘坐火车北京至洛阳
Morning: Beijing-Luoyang by train

下午 参观洛阳龙门石窟
Afternoon: Visiting the Longmen Grottoes of Luoyang

1月9日 Jan.9th

上午 参观洛阳市博物馆
Morning: Visiting the Luoyang Museum

下午 参观河南古代壁画馆
Afternoon: Visiting the Ancient Mural Museum of Henan

1月10日 Jan.10th

上午 参观宋陵
Morning: Visiting A Song Dynasty Tomb

下午 乘坐火车洛阳回北京
Afternoon: Luoyang-Beijing by train

1月11日 Jan.11th

柏林自由大学代表代表离京
Departure of the Freie Universität Berlin Delegations